

§ 96. МЕСТОИМЕННИЯ, УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ В МЕДИЦИНСКИХ ВЫРАЖЕНИЯХ

1. *Pro me* — для меня
2. *Per se* — в чистом виде (дословно: через себя)
3. *Da tales doses* — выдай такие дозы

§ 97. НАРЕЧИЯ, УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

- М.—Ф.** *ana* — поровну, по
cito — быстро, срочно
citissime — очень срочно
statim — немедленно
quantum satis — сколько требуется
bis — дважды
- М₁.—Ф.** *bene* — хорошо
optime — наилучшим образом
maxime — максимально
minime — минимально
caute — осторожно
aseptice — асептически, в асептических условиях
- Ф.** *grosse* — толсто, крупно
modice — средне, в меру
minutim — мелко
longe — чрезвычайно, в высшей степени
calide — горячо, горячим способом
frigide — холодно, холодным способом
lente — медленно (по действию)
semilente — полумедленно (по действию)
ultralente — весьма медленно (по действию)

§ 98. УПРАЖНЕНИЯ

I. С русского:

М.—Ф. 1. Выдай лекарство для меня. 2. Выдай лекарство для автора. 3. Выдай такие дозы числом 10. 4. Йод в чистом виде. 5. Сера в чистом виде. 6. Срочно выдай лекарство. 7. Смешай, пусть получится порошок. Выдай такие дозы числом 6.

М₁.—Ф. 1. Выдай серу в чистом виде. 2. Приготовь лекарство очень быстро. 3. Добавь простого сиропа сколько надо. 4. Приготовь для меня отвар листьев толкнянки. 5. Фильтруй хорошо. 6. Добавь асептически в раствор 2 капли настойки строфанта.

Ф. 1. Порошок среднелмелький, мелкий, мельчайший и наимельчайший. 2. Скипидар применяется для наружного употребления в чистом виде или в форме мазей и линиментов.

II. С латинского:

М.—Ф. 1. *Da pro me. Da pro auctore. Pro usu proprio.* 2. *Recipe Iodum per se ad usum internum.* 3. *Statim da medicamentum.* 4. *Da citissime.* 5. «*Ubi pus, ibi incisio*». 6. «*Ubi pus, ibi evacuatio*».

Ф. 1. *Insulinum lente, Insulinum semilente, Insulinum ultralente.* 2. *Sume medicamentum per se.* 3. *Spiritus Vini optime rectificatus.* 4. *Pulvis modice grossus.* 5. *Pulvis longe subtilissimus.* 6. *Pulvis longe grossissimus.* 7. *Statim praepara et da medicamentum.* 8. *Bolus alba ut constituens ad praeparationem pulverum atque per se adhibetur.* 9. *Rhizoma minutim concisum.* 10. «*Omnia mea mecum (cum me) porto*». 11. «*Medice, cura te ipsum*». 12. «*De mortuis aut bene, aut nihil*». 13. «*Non multa, sed multum*». 14. «*Ubi concordia, ibi victoria est*».

III. Реценты:

- M.—Ф. 1. Recipe: Euphyllini 0,1
Ephedriini hydrochloridi 0,025
Sacchari 0,2
Misce, fiat pulvis. Da tales doses
numéro 12 in capsulis gelatinosis
Signa: Pro auctóre
2. Statim!
Recipe: Solutiõnis Glucõsi 25 % 50 ml
Methyleni coerulei 0,5
Da tales doses numéro 3 in ampullis
Signa: Для введения в вену (при
отравлении синильной кислотой)
3. Cito!
Recipe: Linimenti Synthomycini
1 % cum Novocaino 0,5 % 25,0
Da.
Signa: Наносить на ожоговую
поверхность 1 раз в день
4. Citissime!
Recipe: Aquae bidestillatæ recenter paratæ
20 ml
Sterilisetur! Detur.
Signetur: В поликлинику
5. Statim!
Recipe: Antidõti metallõrum 100 ml
Da.
Signa. На один прием
- M.—Ф. 1. Возьми: Йода 0,1
Вазелина 1,0
Бензина 100 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: Для меня (для автора)

2. Срочно!

Возьми: Раствора натрия гидрокарбоната
4 % 20 мл
Выдай такие дозы числом 10
в ампулах.
Обозначь: Для внутривенных
вливаний

3. Немедленно!

Возьми: Противодифтерийной сыворотки
25000 ЕД
Выдай такие дозы числом 3
в ампулах.
Обозначь: Вводить внутри-
мышечно по методу Безредки

4. Очень быстро!

Возьми: Раствора кальция хлорида 10 %
10 мл
Выдай такие дозы числом 6
в ампулах.
Обозначить: По 5—10 мл в вену

5. Срочно!

Возьми: Раствора пентамина 5 % 1 мл
Выдай такие дозы числом 6
в ампулах.
Обозначь: По 0,4—1 мл в мышцу

§ 99. СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ ДЛЯ ЗАПОМИНАНИЯ

M.—Ф. pro me — для меня
per se — в чистом виде
apa — по, поровну
cito — быстро, срочно
citoissime — очень срочно
statim — немедленно

quantum satis — сколько требуется, сколько необходимо
bis — дважды

M₁-Ф. bene — хорошо
optime — наилучшим образом
maxime — максимально
minime — минимально
aseptice — асептически, в асептических условиях

Ф. caute — осторожно
grosse — толсто, крупно
modice — средне, в меру
minutim — мелко
longe — чрезвычайно, в высшей степени
lente — медленно (по действию)
semilente — полумедленно (по действию)
ultralente — весьма медленно (по действию)

§ 100. M₁-Ф. ПРЕДЛОГИ

В латинском языке одни предлоги требуют винительного падежа, другие — творительного. Два предлога употребляются с двумя падежами — винительным и творительным.

Наиболее употребительные предлоги, требующие винительного падежа

ad — к, до, при, для (в рецептах предлог *ad* может употребляться вместо предлога *in*)
da ad chartam (вместо *in charta*) — выдай в бумаге
ad usum externum — для наружного употребления
usque ad — вплоть до

ante — перед, пред, до; ante operationem — перед операцией
contra — против; contra scabiem — против чесотки
inter — между; inter costas — между ребрами
intra — внутрь, в, внутри; intra ventriculū — внутри желудка
per — через, сквозь, в течение (говоря о времени); per os — через рот; per rectum — через прямую кишку; per diem — в течение дня
post — после; post partum — после родов

Предлоги, требующие творительного падежа

cum — вместе, с; cum aqua — с водой
de — о, об; de morbo — о болезни
e, ex — из; e floribus — из цветков; ex oleo — из масла
sine — без; sine colore — без цвета
pro — для; pro dosi — для дозы (на прием) — разовая доза; pro cura — на курс (лечения)

Предлоги с двумя падежами

in — в, на } — куда? во что? с винительным падежом
sub — под } — где? в чем? с творительным падежом
in vitro — в склянке; *in vitrum* — в склянку
sub cute — под кожей; *sub cutem* — под кожу

§ 101. СОЮЗЫ

В медицинских терминах и рецептах встречаются следующие союзы:

et — и
seu — или, либо, то есть. Указывает на тождество понятий и обозначает «то есть». Например: Acidum acetylsalicylicum, seu Aspirinum — аце-

тилсалициловая кислота, или (то есть) аспи-
рин

aut — или. Ставится между понятиями, исключая-
ющими друг друга. Например: Amidopyrinum
aut Analginum — амидопирин или аналгин

sed — но

ut — чтобы. После союза ut (чтобы) ставится конъюнктив.

Например, Misce, ut fiat pulvis — смешай, чтобы по-
лучился порошок

Misce, ut fiant pilulae — смешай, чтобы
получились пилюлы

§ 102. УПРАЖНЕНИЯ

I. С латинского:

M₁. 1. Post operatiōnem; ante operatiōnem. 2. Sine dōlore.
3. Extractio dentium sine dōlore. 4. Omnis cellula e cellula,
omnis nucleus e nucleo. 5. Gangraena sicca seu necrōsis sicca.
6. Frons, summa pars capitis, aut lata, aut angusta, aut
prominens est. 7. Helminthes, seu vermes parassiti sunt.

M₁—Ф. 1. Per os; per rectum; per vaginam. 2. Pro dosi; dosis
pro die; pro narcōsi. 3. Contra scabiem; contra rabiem; contra
tussim; contra febrim. 4. Da in ampullis; da in capsulis; da in
tablettis; da in vitro nigro; da in charta cerata. Oleum Ricini in
capsulis elasticeis gelatinosis. 5. Sirupus Aloes cum Ferro.
6. Rheopolyglucinum cum Glucōso. 7. Amphoteriolum B
pro injectiōne intravenosa. 8. Solutio Retinoli acetatis oleosa
in capsulis. 9. Solutio «Tetrasteronum» oleosa pro injectio-
nibus. 10. Solutio Camphorae oleosa ad usum externum.
11. Sirupus ex fructibus Rosae cum Glucōso. 12. Rhizōma
cum radicibus Valerianae. 13. Rhizomata et radices. 14. Mag-
nesia usta seu Magnii oxydum. 15. Tabulettae Acidi gluta-

minici aut Calcii gluconatis. 16. Tabulettae Chinini sulfatis 1,25
aut 0,5. 17. Phenolum purum seu acidum carbolicum
crystallissatum. 18. Amidopyrinum seu Pyramidonum.
19. Tabulettae Amidopyrini et Analgini. 20. Misce, ut fiant
pilulae. 21. «Primus inter pares». 22. «Otium post negotium»
23. «Post scriptum». 24. «Ex necessitate». 25. «Pro patria».
26. «Per aspera ad astra».

Ф. 1. Membranulae ophthalmicae cum Dicaīno. 2. Mix-
tura sicca contra tussim pro infantibus. 3. Emplastrum
adhaesivum ad clavos «Salipodum». 4. Liquor ad clavos.
5. Unguentum contra congelatiōnem. 6. Barii sulfas pro
Roentgenō. 7. Da in olla; da ad ollam. 8. Decocta et infusa ex
tempore parantur. 9. Euphyllinum in forma 24 % solutiōnis
intra musculos inducitur. 10. Suppositoria vaginalia cum
Synthomycino 0,25. 11. Tabulettae Furacilini 0,02 ad usum
externum. 12. Solve non in aqua, sed in spiritu. 13. Tinctura
Strychni seu tinctura Nucis vomicae. 14. Radix Glycyrrhizae
seu Liquiritiae. 15. Dragée Retinoli acetatis 0,00114 aut
Retinoli palmitatis 0,00182.

II. С русского:

M₁—Ф. 1. Спиртовой раствор грамицидина в ампулах.
2. Для меня или (т. е.) для автора. 3. Доза на день (суточ-
ная доза); доза на I прием (разовая доза); доза на курс (ле-
чения). 4. Таблетки эфедрина гидрохлорида и димедрола
для детей. 5. Раствор прегнантола гидрохлорида 1,2 % для
инъекций. 6. Эфир и хлороформ для наркоза. 7. Лантозид
прописывается перорально (через рот) по 10—20 капель на
прием. 8. Раствор Люголя с глицерином. 9. Таблетки
«Микройд» с фенobarбиталом, покрытые оболочкой.
10. Листья и цветки ромашки. 11. Крахмальные капсулы,
или (т. е.) облатки. 12. Смешай, чтобы получилась свеча.
13. Смешай, чтобы получились шарики числом 6. 14. Сме-
шай, чтобы получилась жидкая мазь. 15. Раствор глюкозы

10 %, 25 % или 40 % в ампулах. 16. Раствор глюкозы 25 % и метиленового синего 1 % в ампулах.

III. Реценты:

- M₁—Ф.** 1. Recipе: Suppositoria cum Ichthyōlo 0,2
numēro 10
Da.
Signa: По 1 свече per rectum 1—2 раза в день
2. Recipе: Solutiōnis Natrii benzoātis 15 %
10 ml
Sterilisētur! Detur.
Signētur: Для внутривенных вливаний (готовить ex tempore, вводить медленно)
3. Recipе: Codeīni phosphātis 0,015
Natrii hydrocarbonātis 0,25
Misce, ut fiat pulvis. Da tales doses numēro 10
Signa: По 1 порошок 3 раза в день
4. Recipе: Solutiōnis Acetylcysteīni 20 % pro inhalationibus 5 ml numēro 20
Da.
Signa: Для ингаляций по 5 мл 3 раза в день
5. Recipе: Platyphyllīni hydrotartrātis 0,005
Papaverīni hydrochlorīdi 0,02
Da tales doses numēro 10 in tabulettis
Signa: По 1 таблетке 2—3 раза в день
6. Recipе: Rutīni 0,025
Acīdi ascorbinīci 0,05
Da tales doses numēro 20 in tabulettis
Signa: По 1 таблетке 2—3 раза в день
- M₁—Ф.** 1. Возьми: Раствора платифиллина гидротартрата 0,2 % 1 мл

Выдай такие дозы числом 10 в ампулах

Обозначь: Подкожно по 1 мл

2. Возьми: Свечи с натрия гидрокарбонатом 0,5 числом 10
Выдай.
Обозначь: По 1 свече 3 раза в день
3. Возьми: Таблетки фурацилина 0,02 для наружного употребления числом 10
Выдай.
Обозначь: Растворить 1 таблетку в 100 мл воды (для полоскания)
4. Возьми: Раствора йода 10 % для внутреннего употребления 15 мл
Выдай.
Обозначь: От 1 до 5 капель 3 раза в день после еды (в молоке)
5. Возьми: Настой листьев наперстянки, из 1,0—150 мл
Выдай.
Обозначь: По 1 столовой ложке 3—4 раза в день
6. Возьми: Ихтиола 15,0
Вазелина до 200,0
Смешай, чтобы получилась мазь.
Выдай.
Обозначь: Мазь

§ 103. РЕЦЕПТУРНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Врачи, фельдшера и медицинские сестры в рецептах применяют различные сокращения.

1. Обычно сокращаются: а) названия лекарственных форм и галеновых препаратов; б) названия органов ра-

стеней; в) различного рода указания фармацевту, рецептурные формулировки.

2. Не допускается сокращение близких по наименованию ингредиентов, не позволяющее установить, какое именно лекарственное средство прописано.

3. Если слово сокращается на слоге, в составе которого несколько согласных, то все они выписываются при сокращении. Например, *extractum* сокращается *extr.*, *compositum* — *comp.*

4. Общепринятые рецептурные сокращения представляют собой, как правило, начальную группу букв или реже начальную букву слова или слов.

Важнейшие рецептурные сокращения

ā — ana
ac., *acid.* — acidum
aq. dest. — aqua destillata
but. Cac. — butyrum Cacao
comp., *cps.*, *cpt.* — compositus, a, um
cort. — cortex
D. — Da или Detur (ед. число); Dentur (мн. число)
dec., *dct.* — decoctum
dep. — depuratus, a, um
dil. — dilutus, a, um
D. S. — Da. Signa. или Detur. Signetur.
D. t. d. — Da (или Dentur) tales doses
ЕД (по-русски) — единица действия
em., *emuls.* — emulsum
ext. s. lint. — extende supra linteam
extr. — extractum
f. — fiat (ед. число) или fiant (мн. число)
fl. — flos
fluid. — fluidus, a, um
fol. — folium
fr. — fructus

glob. vag. — globulus vaginalis

gtt. — guttam (Acc. sing.); *gtts.* — guttas (Acc. pl.)

hb. — herba

in amp. — in ampullis

in caps. amyl. — in capsulis amyloaceis

in caps. gel. — in capsulis gelatinosis

in ch. cer. — in charta cerata

in ch. paraff. — in charta paraffinata

in lag. origin. — in lagena originalli

in obl. — in oblatis

in tab. — in tabulettis

in vitr. nigr. = *in vitr. fusc.* — in vitro nigro = in vitro fusco

inf. — infusum

linim. — linimentum

liq. — liquor

M. — Misce или Miscetur

M. D. S. — Misce. Da. Signa. или Miscetur. Detur.

Signetur

M. f. — misce fiat

m. pil. — massa pilularum

mucil. — mucilago

obd. — obductus, a, um

O. D. — oculo dextro — в правом глазу

O. S. — oculo sinistro — в левом глазу

ol. — oleum

past. — pasta

praec.; *pct.* — praecipitatus, a, um

pro inject. — pro injectionibus

pulv. — pulvis

q. s. — quantum satis

r., rad. — radix

Rp. — Recipere

rectif. — rectificatus, a, um

rep. — repete или repetatur

rhiz. — rhizoma

S. — Signa или Signētur
 sem. — semen
 sicc. — siccus, a, um
 simpl. — simplex
 sir. — sirūpus
 sol. — solutio
 sp. — species
 spir. — spirītus
 Steril — Sterifisa или Sterilisētur
 stigm. — stigmāta (pl.)
 supp. — suppositorium; suppositoria (Acc. pl.)
 susp. — suspensio
 tab. — tabulettam (Acc. sing.); tabulettas (Acc. pl.)
 t-ra, tinct., tct. — tinctūra
 tr. — tritus, a, um
 ung. — unguentum
 V. — Verte
 vitr. — vitrum

§ 104. УПРАЖНЕНИЯ

I. Прочитать без сокращений и перевести на русский язык

- M.—Ф. 1. Rp.: Natrii tetraborātis
 Natrii hydrocarbonātis зз 20,0
 Natrii chlorīdi 10,0
 Ol. Menthae gtts. III
 M. f. pulv.
 D. S. По 1 чайной ложке на стакан
 теплой воды (для полоскания)
 2. Rp.: Cosarboxylāsi 0,05
 D. t. d. N. 10 in amp.
 S. Растворить ex tempore в прилага-
 емом растворителе

3. Rp.: Oleandomycīni phosphātis 0,25
 D. t. d. N. 30 in tab.
 S. По 1 таблетке 4—6 раз в сутки
 4. Rp.: Pulv. fol. Digitālis 0,03
 Chinīni hydrochlorīdi 0,05
 Bromcamphōrae 0,25
 M. f. pulv.
 D. t. d. N. 12 in caps. gel.
 S. По 1 капсуле 3 раза в день
 Sol. Desoxycorticosterōni
 acetatis oleōsae 0,5 % 1 ml
 D. t. d. N. 10 in amp.
 S. По 1 мл через 1—2 дня внутримы-
 шечно
 6. Rp.: Chinosōli
 Ac. borīci 3a 0,2
 But. Sac. q. s.
 ut f. glob. vag.
 D. t. d. N. 6
 S. Влагалищные шарики
 7. Rp.: Spir. aethyl. 95 % 20 ml
 Aq. pro inject. 100 ml
 M. D.
 S. По 10 мл в вену
 M₁.—Ф. 1. Rp.: Inf. fr. Anīsi 15,0—200 ml
 D. S. По 1 столовой ложке 3 раза в
 день до еды
 2. Rp.: Bicillini-forte 600 000 ЕД
 D. t. d. N. 6 in lag.
 S. По 600 000 ЕД 1 раз в неделю
 3. Rp.: Extr. Strychni sicci 0,3
 Calcii glycerophosphat. 6,0
 M. pil. q. s. ut f. pil. N. 30
 D. S. По 1 пилюле 2 раза в день
 4. Rp.: Amidopyrīni 1,0
 Coff.-natr. benzoātis 0,8

Novocaini 0,5
Aq. pro inject. 20 ml
M. Steril!

5. Rp.: Theobromini-natrii cum Natrii
salicylate 0,5
Phenobarbitali 0,02
M. f. pulv.
D. t. d. N. 6 in ch. paraff.
S. По 1 порошку 3 раза в день

**II. Написать на латинском языке с сокращениями
и прочитать без сокращений**

- M.—Ф. 1. Возьми: Раствора аскорбиновой кислоты 5 %
1 мл
Выдай такие дозы числом 20 в ампулах
Обозначь: По 1 мл в мышцы
2. Возьми: Порошка корня ревеня
Магния оксида по 0,3
Экстракта красавки 0,015
Смешай, пусть получится порошок
Выдай такие дозы числом 10
Обозначь: По 1 порошку 2—3 раза в день
3. Возьми: Спиртового раствора грамицидина
2 % 5 мл в ампулах
Выдай.
Обозначь: Развести в 500 мл стерильной дистиллированной воды.
Для наружного употребления
4. Возьми: Таблетки корня ревеня 0,5
числом 10
Выдай.
Обозначь: По 1 таблетке 2 раза в день
перед едой

5. Возьми: Настой листьев наперстянки
0,5—180 мл
Простого сиропа 20 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: По 1 столовой ложке 3—4 раза в день
6. Возьми: Суппозитории с папаверина гидрохлоридом 0,02 числом 4
Выдай.
Обозначь: По 1 суппозиторию в день
7. Возьми: Калия йодида 0,01
Дистиллированной воды 10 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: От 2 до 5 капель в день ребенку 8 лет
8. Возьми: Суспензии кортизона ацетата
2,5 % 10 мл
Выдай такие дозы числом 6 в ампулах
Обозначь: По 1—2 мл 1 раз в день
- M₁—Ф. 1. Возьми: Таблетки сухого экстракта сены 0,3
числом 25
Выдай.
Обозначь: По 1—2 таблетки 2 раза в день
2. Возьми: Настой травы горичшета весеннего
8,0—300 мл
Настойки пустырника
Настойки валерианы по 10 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: По 1 столовой ложке
3 раза в день
3. Возьми: Свечи с теофилином 0,2 числом 10
Выдай.
Обозначь: По 1 свече 2 раза в день

4. Возьми: Доксициклина гидрохлорида 0,1
Выдай такие дозы числом 10 в капсулах
Обозначь: По 1 капсуле 2 раза в день
5. Возьми: Березового дегтя
Осадочной серы по 3,0
Вазелина до 30,0
Смешай, пусть получится мазь.
Выдай.
Обозначь: Мазь
6. Возьми: Скипидара
Хлороформа по 15 мл
Метилсалцилата 10 мл
Смешай, пусть получится линимент.
Выдай.
Обозначь: Втирать в область суставов

§ 105. ПОВТОРЕНИЕ

М., 1. Назовите устно по-латыни следующие анатомические образования.

Голова: череп; черепной свод; кости: затылочная, клиновидная, решетчатая, лобная, теменная, височная, скуловая, небная, слезная, верхняя челюсть, нижняя челюсть; зубы: резцы, клыки, премоляры (малые коренные), моляры (большие коренные), зубы мудрости.

Туловище: грудная клетка; грудина; позвоночный столб; позвонки: шейные, грудные, поясничные, крестец, копчик; ребра.

Верхняя конечность: ключица; лопатка; плечевая кость; локтевая кость; лучевая кость; запястье; пьсть; фаланги пальцев.

Нижняя конечность: кости: тазовая, подвздошная, седалищная, лобковая; бедренная кость; надколенник (коленная чашка); голень; большеберцовая кость; малоберцовая кость; предплюсна; плюсна; фаланги пальцев стопы.

2. Переведите письменно на русский язык термины.
Musculus buccinātor; m. massēter; m. obliquus abdominis internus; m. transversus abdominis; m. rectus abdominis; m. subclavius; m. trapezius; m. deltoideus; m. supinātor; m. flexor; m. extensor; m. compressor; m. adductor; m. abductor; m. levātor; m. depressor; m. biceps brachii; m. triceps brachii; m. biceps femōris; m. quadriceps femōris.

Valva atrioventriculāris sinistra (seu mitralis); v. atrioventriculāris dextra (seu tricuspidalis); valvula semilunaris.

Vena jugularis; v. femoralis; v. lienalis; v. hepatica; v. renalis; v. portae; v. iliaca interna; v. mesenterica; v. saphena; v. ulnaris; v. poplitea.

Glandula thyroidea; gl. sublingualis; gl. submandibularis; gl. parotis; mamma; gl. mucosa; gl. suprarenalis; pancreas; prostata; thymus.

Nervus trigeminus; n. opticus; n. abducens; n. facialis; n. hypoglossus; n. vagus; n. occipitalis; n. radialis; n. ulnaris; n. intercostalis; n. femoralis; n. ischiadicus; n. glutæus.

Plexus cervicalis; pl. brachialis; pl. lumbalis.

3. Переведите на русский язык и объясните значение терминов.

Hyperthyreosis; tumor pancreatis; parotitis; mastitis; phlebectasia; neuritis; tumor cerebri; abscessus cerebri; meningitis; myelitis; polyneuritis; radiculitis; paralysis nervi facialis; neuralgia; neurasthenia; neuralgia intercostalis; dystrophia musculorum progressiva.

Gingivitis; pulpitis; periodontitis; stomatitis; gangraena pulpae; fractura maxillae (mandibulae); caries dentium; stomatorrhagia.

4. Образуйте латинские названия следующих болезней и патологических состояний.

Воспаление мозга: головного; его оболочек; спинного; костного. Злокачественная опухоль. Воспаление корешков спинномозговых нервов. Воспаление нерва. Повышенное напряжение кровеносных сосудов. Воспаление (слизистой оболочки) рта; надкостницы зуба; десны; (зубной) мякоти. Воспаление матки; влагалища; грудной железы. Выпадение (тела) матки. Выкидыш. Разрыв: (тела) матки;

промежности; влагилица. Внематочная беременность. Рак матки; грудной железы. Повышенная функция щитовидной железы. Воспаление легких. Расширение легких (воздухом). Воспаление: бронхов; плевры. Бронхиальная астма. Воспаление: сердечной мышцы; внутренней оболочки сердца; околосердечной сумки. Порок сердца. Малокровие. Кровотечение. Белоокровие. Воспаление: сустава; желудка; поджелудочной железы; толстой кишки; брюшины. Язва: желудка; двенадцатиперстной кишки. Рак: желудка; прямой кишки. Воспаление: почек; почечной лоханки; червеобразного отростка; печени; (слизистой оболочки) мочевого пузыря. Прекращение выделения мочи (почками). Нарушение функции мочеиспускания. Выделение большого количества мочи. Воспаление: кости; надкостницы. Перенос болезненного начала из одного места организма в другое.

5. Переведите письменно на латинский язык.

М₁—Ф. Лист шалфея; лист крапивы; трава ромашки; цветки ноготков; корневище с корнями валерианы; лист эвкалипта; плоды шиповника; березовые почки; листья толокнянки; кора дуба; семена льна; трава горичивета весеннего; сладкий миндаль; лист мяты перечной; трава зверобоя; кукурузные рыльца; лист наперстянки; трава ландыша майского; плоды аниса; плоды черемухи; корень алтея; плоды черники; корень ревеня; плоды сены; цветки ромашки; трава полыни горькой.

Масло вазелиновое; масло камфорное; масло ментоловое; масло шиповника; облепиховое масло; касторовое масло в эластичных желатиновых капсулах; эвкалиптовое масло; персиковое масло; олижковое масло; миндальное масло; масло мяты перечной.

Настойка валерианы; настойка ландыша; настойка березовых почек; настойка календулы; настойка аралии; настойка пустырника; настойка лимонника.

Глицериновая мазь; стрептоцидовая мазь, глазная тетрациклиновая мазь; цинковая паста; линимент цинка оксида; эритромициновая мазь; мазь «Цинкундан».

Активированный уголь; осажженная (осадочная) сера; очищенная сера; чистая кислота; разбавленная кислота; концентрированная кислота; жженные квасцы; жженая магнезия; белый сахар; дистиллированная вода; простой сироп, или сахарный сироп; горькая настойка; жидкий экстракт; сухой экстракт; густой экстракт; простой свиновый пластырь; сложный свиновый пластырь.

Отвар корня алтея; настой травы горькой полыни; настой цветков ноготков; настой цветков ромашки; сухой экстракт сабура; настой листьев толокнянки; густой экстракт мужского папоротника; сухой экстракт ревеня; густой экстракт красавки; жидкий экстракт пустырника; сухой экстракт термониса.

Таблетки бромкамфоры; таблетки «Аллохол»; таблетки экстракта валерианы, покрытые оболочкой; таблетки алоэ, покрытые оболочкой; драже ретинола ацетата; свечи с глицерином; свечи «Анестезол».

Цинка оксид; тиамин хлорид; кальция глюконат; натрия бромид; галлантимина гидробромид; свинца ацетат; калия арсенит; натрия арсенат; железа лактат; натрия бензоат; кальция хлорид; висмута нитрат основной; магния карбонат основной; ртути оксид; магния пероксид; меди оксид; водорода пероксид; калия перманганат; азота закись; натрия гидрокарбонат.

Грудной эликсир; нашатырно-анисовые капли; жидкость Бурова; нашатырный спирт; раствор натрия хлорида; раствор нитроглицерина; раствор метиленового синего; раствор бриллиантовой зелени; цитрат натрия для инъекций; раствор камфоры 20% в масле (масляный) для инъекций.

Ф. Лист брусники; семена мака спящего; цветки пижмы; плоды боярышника; корень одуванчика; корневище лапчатки; цветки бессмертника песчаного; лист подорожника большого; трава хвоща полевого; плоды малины; трава водяного перца; цветки черной бузины; свежая трава фиалки трехцветной; лист вахты трехлистной; лист барвинка малого; трава чистотела большого.

Сок каланхоэ; сок алоэ; сироп алоэ с железом; сироп из плодов шиповника; сок подорожника; жидкий экстракт пастушьей сумки; натуральный экстракт лесной сосны; эфирный экстракт мужского папоротника; жидкий экстракт кукурузных рылец; жидкий экстракт кровохлебки; жидкий экстракт тимьяна; сухой экстракт чилибухи, или рвотного ореха; жидкий экстракт алоэ для инъекций; жидкий экстракт элеутерококка; жидкий экстракт водяного перса.

Брикет листа эвкалипта; экстракт лесной сосны в брикетах; брикет листа крапивы; брикет корневища с корнями валерианы; брикет листа брусники; брикет травы зверобоя.

Отвар плодов облепихи; настой корня женьшеня; отвар плодов жостера слабительного; сложный порошок солодки; эмульсия семян сладкого миндаля; эфирное горчичное масло; очищенный свиной жир; очищенный скипидар; березовый деготь; витаминизированный тресковый рыбий жир; искусственная карловарская соль; натуральный желудочный сок.

Кальция карбонат осажденный; бария сульфат для рентгенокопии; фенолсалицилат; метилсалицилат; натрия арсенат кристаллический; ртути оксид желтый; пиридоксина гидрохлорид.

Белая ртутная мазь; серая ртутная мазь; желтая ртутная мазь (или мазь ртути оксида желтого, или мазь глазная); кислота хлористоводородная разведенная.

Таблетки мышьяковистой кислоты, покрытые оболочкой; таблетки глютаминовой кислоты, растворимые в кишечнике (кишечно-растворимые); таблетки «Микройд» с фенобарбиталом, покрытые оболочкой; глазные пленки с неомицином сульфатом; свечи с ихтиолом; свечи с дигитоксином; суппозитории вагинальные «Контрацептин Т»; свечи антисептические биологические; палочки с димедолом.

Изотонический раствор натрия хлорида для инъекций; раствор ретинола ацетата в масле (масляный); раствор

фолликулина в масле (масляный) для инъекций; спиртовой раствор бриллиантового зеленого; водный раствор метиленового синего; спиртовой раствор йода 5 % для внутреннего применения; спиртовой раствор камфоры и салициловой кислоты; раствор нитроглицерина в масле (масляный) в капсулах; раствор камфоры в масле (масляный) для наружного применения; суспензия цинк-инсулина кристаллического для инъекций; спирт этиловый очищенный.

6. Напишите латинские названия лекарственных средств и препаратов. Выделите известные частотные отрезки и объясните их значение.

M_1 —Ф. 1. Рондомизици, метилтестостерон, новокаин, тетрациклин, пиркофен, амивазици, феноксиметилпенициллин, нитроглицерин, зуфиллин, тиреоидин, холагог.

2. Метандростенолон, неомицин, амидопирин, пиперазин, строфантин, оксациллин, анестезин, фенобарбитал, коргликон, сульфадиметоксин, хлортетрациклин, тифен.

3. Этакридин, синтомицин, фенацетин, олеандомицин, ампициллин, сульфадимезин, глицерин, этазол, тиразол, метилэстрадиол, дихлотиазид, галантамин.

4. Эритромицин, сульфаметоксазол, теофедрин, дилюксациллин, окситетрациклин, коразол, норсульфазол, дикаин, фенилин, циклобарбитал, олететрин, подофиллин.

5. Метициллин, синэстрол, сульфацилидин, фенол, диафиллин, ментол, левомицетин, папазол, нафтамон, гемостимулин, метациклин, кардиамид.

6. Уросульфам, пиранал, йодолипол, этамид, тиодипин, диэтилстильбэстрол, кордигит, бензонифтол, гемифобин, доксициллин, стрептомицин, этимизол.

7. Стрептосольмицин, изафенин, уродан, триметин, рифамицин, кордиамин, феназепам, необензинол, гидрорепит, линкомицин, пиромеканин, октэстрол.

8. Салазосульфацилидин, фталазол, йодионол, эстрон, ангиотензинамид, холосас, трихомонацид, метотрексат,

ристоминин, фенолсалицилат, метилсалицилат, полиглюкин.

9. Доксидиклин, сульфокамфокин, карбенициллин, фенолфталеин, гематоген, метандрол, бороментол, микроцид, димэстрол, фенкарол, кардиовален, пиридитол.

10. Дибоминин, валокормид, антипирин, седуксен, азафен, дитетрацилин, фентурин, пиразидол, вазографин, гексаметилентетрамин, дифодитрозин, гемодез.

§ 106. СПИСОК ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТОВ

a-, an- отрицание, отсутствие чего-либо
aden- железа; лимфатический узел
-aesthes-, -aesthesia- чувство, ощущение
-alg-, -algia- боль
angio- сосуд
anthrop- человек
anti- против
arthr- сустав
blephar- веко
brady- медленный
brachy- короткий
carcin- раковая опухоль
cardia- сердце
cephal- голова
chol- желчь
chondr- хрящ
col- толстая кишка
colp- влагалище
cyst- пузырь
dactyl- палец
de-, des- удаление, избавление
derm-, dermat- кожа
dys- нарушение, расстройство функции
-ectasia- расширение, растяжение
ecto- вне, снаружи
-ectomia- вырезание, удаление (органа)
endo- внутри

enter- кишка (тонкая)

epi- на, над

-ergia- дело, действие, реактивность

-erythro- красный

exo- вне, снаружи

extra- вне, сверх, снаружи

gastr- желудок

gloss-, glott- язык

glyc-, glyk-, gluc- сладкий

-graph-, -graphia- процесс регистрации сигналов, изображение, рентгенография

gynaec- женщина

haem(o)-, haemat-, -aemia- кровь

hidro- пот

hydro- вода

hyper- сверх, выше

hypo- под, ниже

hyster- матка

infra- под

inter- между, меж

intra- внутри

kerat- роговое вещество, роговица

laparo- стенка живота

leuco- белый

lith- камень

-logia- наука, учение

macro- большой

-malacia- размягчение

-mast- молочная железа

mega-, megalo-, -megalia- большой, увеличенный

melan- черный

mes(o)- в середине, между

metr- матка

-metria- измерение

micro- малый, незначительный

myo- мышца

nephro- почка

neur- нерв

odont- зуб

oligo- малый, незначительный
omphal- пупок
onco- опухоль
oophor- яичник
ophthalm- глаз
ortho- прямой, вертикальный, правильный
osteo- кость
ot- ухо
pan-, panto- все
para-, par- около
path-, -pathia болезнь; страдание; чувство; переживание
peri- вокруг
-penia бедность, недостаток
-phag-, -phagia глотание, поедание
pharmac- лекарство
-philia любовь, расположенность, склонность
phleb- вена
-phobia патологический страх, боязнь
-plasia формирование, образование
-plegia удар, паралич
pneum-, pneumon- легкое
pneumo-, pneumat- воздух, газ
pod- нога, стопа
poly- много
proct- прямая кишка
-ptosis опущение
pu-, puo- гной
re- движение назад, повторение, возобновление
rhin- нос
-rrhagia кровотечение, кровоизлияние, геморрагия
-rrhaphia операция наложения шва
salping- маточная труба
sclero- твердый, плотный
-sclerosis патологическое уплотнение, склероз
-scop-, -scopia наблюдение, исследование
somat- тело
splen- селезенка
spondyl- позвонок

-stasis неподвижность, застой, стаз, остановка
-stenosis сужение, стеноз
steth- грудь
-sthenia сила
stomat- рот
-stomia операция наложения искусственного наружного свища, стомы
sub- под
super-, supra- над, сверху
syn-, sym- с, вместе с, в связи с
tachy- быстрый, ускоренный
-therm-, -thermia тепло
-therapia уход, забота, лечение
-tomia рассечение, разрез
-ton-, -tonia напряжение, тонус
trans- через, чрез, пере-
-trophla питание
typhi- слепая кишка
-ur-, -uria моча

§ 107. СПИСОК ЧАСТОТЫХ ОТРЕЗКОВ, ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ В НАЗВАНИЯХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ВЕЩЕСТВ И ПРЕПАРАТОВ

-aesth- анестетики, обезболивающие
-cain- местнообезболивающие
-alg-, -dol- анальгетики, болеутоляющие
-chol-, -bil- желчегонные
-cor-, -card- сердечные
-barb- барбитураты, снотворные (производные барбитуровой кислоты)
-lax- слабительные
-ur- мочегонные
-sed- седативные, успокаивающие
-andr-, -test- андрогенные (препараты мужских половых гормонов)
-oestr- эстрогенные (препараты женских половых гормонов)

-**thyr**- препараты для лечения щитовидной и паразитовидной желез.

-**io**- йодсодержащие рентгеноконтрастные

-**allerg**- противоаллергические

-**haem(at)-, -aem-** стимулирующие кроветворение и кровоостанавливающие

-**vas-, -ang(i)**- сосудорасширяющие, спазмолитические

-**pyr**- жаропонижающие

-**ceph-** (-**cep-**); -**cef-** антибиотики-цефалоспорины

-**cillin-** антибиотики-пенициллины

-**cyclin-** антибиотики-тетрациклины

-**mycin-** антибиотики, продуцируемые лучистым грибом, в частности *Streptomyces*

-**sulfa-** антимикробные сульфаниламиды

-**cid-** антимикробные, антипаразитарные

-**vit-** поливитамины

-**aeth(yf)**- этил (этильная группа)

-**meth(yf)**- метил (метильная группа)

-**phen(yf)**- фенил (фенильная группа)

-**(a)zol-, -zin-, -(a)zid-** азот (азогруппа)

-**thi(o)**- сера (тиокислоты, тиосоли)

-**(na)phth-** нефть

-**hydr-** вода, водород

-**oxy-** кислый, кислород

-**glyc-, -gluc-** сладкий

-**anth-** цветок

-**phyll-** лист

§ 108. ПЕРЕЧЕНЬ-МИНИМУМ ЗНАЧЕНИЙ ДЛЯ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТОВ

Б

белый **leuco-**
боль **-alg-, -algia**
большой **macro-**
боязнь патологическая **-phobia**
брюшина **peritoneo-**
быстрый, частый **tachy-**

228

В

веко **blephar-**
вена **phleb-**
весь целиком, всё **pan-, panto-**
влагалище **colp-**
вода **hydro-**
воздух или газ в органе **pneumo-, pneumat-**
воспаление **-itis**
врач **-iater**
время **chrono-**

Г

газ или воздух в органе **pneumo-, pneumat-**
глаз **ophthalm-**
глотание **phag-, -phagia**
глюкоза (наличие) **glyc-, gluc-**
гной **py-, pyo-**
голова **cephal-**
гортань **laryng-**
грудная клетка **thorac-**
грудь **steth-**

Д

давление гидростатическое **-tensio**
дело, действие **-ergia**
душа **psycho-**
дыхание **-pnoe-**

Ж

железа **aden-**

- » вилочковая **thym-**
- » молочная **mast-**
- » околоушная **parotid-**
- » поджелудочная **pancreat-**
- » предстательная **prostat-**
- » щитовидная **thyr-, thyroid-**

желудок **gastr-**
желчный проток общий **choledoch-**
желчный пузырь **cholecyst-**
желчь **chol-**
женщина, женский **gynaec-**

229

живот, чрево **laparo-**
жидкость **hydro-**

З

заболевание **path-**, **-pathia**
задний проход, прямая кишка **proct-**
записывание, процесс записывания, регистрации сиг-
налов **-graph-**, **-graphia**
запись (результат) **-gramma**
застой **-stasis**
зуб **odont-**

И

измерение **-metr-**, **-metria**
исследование, наблюдение **-scop-**, **-scopia**

К

камень **lith-**
кислород, кисло **-oxy-**
кишка **enter-**
* двенадцатиперстная **duoden-**
* ободочная **col-**
* подвздошная **ile-**
* прямая **proct-**
* сигмовидная **sigmoid-**
* слепая **typhl-**
* толстая **col-**
* тонкая **enter-**
* тощая **jejun-**

клетка **-cyt-**
кожа **derm-**, **dermat-**
короткий **brachy-**
кость **osteo-**
красный **-erythro-**
кровоизлияние **-rrhagia**
кровотечение (из органа) **-rrhagia**
кровь **haem(o)-**, **haemat-**, **-aemia**
крупный, большой **macro-**

Л

легкое **pneum-**, **pneumon-**
лекарство **pharmac-**

лечение, уход, забота **-therapia**
любовь, расположение, склонность **-philia**

М

малый в размере, незначительный **micro-**
* по количеству, скудный **oligo-**
матка **hyster-**, **metr-**
медленный **brady-**
много **poly-**
мозговая оболочка **mening-**
моча **-ur-**, **-uria**
мужчина, мужской **andr-**, **-andria**
мышца **myo-**

Н

напряжение, тонус **-ton-**, **-tonia**
наука, учение **-logia**
недостаток количества кровяных телец, бедность **-penia**
недостаточный, незначительный **oligo-**
нога, стопа **pod-**
нос **rhin-**

О

образование (ткани, органа), формирование **-plasia**
окисление, относится к кислороду **-oxy-**
операция хирургическая:
иссечение, полное удаление **-ectomy**
рассечение, вскрытие **-tomy**
наложение наружного искусственного свища (фи-
стулы) **-stomia**
наложение анастомоза (соустья) **-stomia**
пластическая — восстановление формы и/или функ-
ции **-plastica**
наложение шва **-rrhaphia**
ушивание (грыжи) **-rrhaphia**
опухоль **onco-**, **-oma**
опущение **-ptosis**
ослабление **-asthenia**
осмотр инструментальный, исследование, наблюде-
ние **-scopia**
ощущение, чувство **-aesthes-**, **-aesthesia**

П

палец **dactyl-**
печень **hepat-**
питание **-throphia**
поедание, пожирание, глотание **-phag-, -phagia**
позвонок **spondyl-**
пот **hidro-**
почечная лоханка **pyel-**
правильный **ortho-**
предрасположенность, склонность **-philia**
привратник **pylor-**
проток желчный общий **choledoch-**
прямой, вертикальный **ortho-**
психика, разум, душа **psycho-**
пузырь, мешок **cyst-**
 » желчный **cholecyst-**
 » мочевой **cyst-**

Р

работа, дело, реактивность **-ergia**
развитие (ткани, органа) образование **-plasia**
размягчение **-malacia**
рак, раковая опухоль **carcin-, carcinom(at)-**
распад **-lysis**
реактивность **-ergia**
роговица, роговое вещество **kerat-**
рот **stomat-**
рука **cheir-, chir-**

С

сахар, сладкий **glyc-, glyk-, gluc-**
селезенка **splen-**
сердце **-cardi-, -cardia**
скорый, быстрый, ускоренный **tachy-**
слабость **-asthenia**
сосуд **angio-**
спазм, судорога **spasm-**
стопа, нога **pod-**
сужение **-stenosis**
сустав **arthr-**

Т

твердый **sclero-**
тело **somat-**
темный, черный **melan-**
тепло, теплый **-therm-, -thermia**
тонус, напряжение **-ton-, -tonia**
труба маточная **salping-**

У

увеличение в размере, объеме **mega-, megalo-, -megalia**
удар, паралич **-plegia**
узел лимфатический **aden-**
 » нервный **gangli-**
узкий **sten-**
укороченный, короткий **brachy-**
уменьшение количества кровяных телец, недостаток **-penia**
уплотненный, твердый **sclero-**
ухо **ot-**
учащенный **tachy-**

Х

хороший, нормальный **eu**
хрящ **chondr-**
частый **tachy-**
человек **anthrop-**
черный, темный **melan-**
чрево **laparo-**
чувствительность, чувство, ощущение **-aesthes-, -aesthesia**

Ш

шейка матки **trachel-**

Я

яд, ядовитый **tox-**
язык **gloss-, glott-**
яичник **oophor-**
яйцо **oo-**

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

ПОСЛОВИЦЫ, ПОГОВОРКИ И СПЕЦИАЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

1. A posterîori — на основании результатов опыта, из опыта
2. A priori — априорно, заранее, независимо от опыта
3. Ad absurdum — до абсурда (довести), до бессмыслицы
4. Ad infinitum — до бесконечности, без конца
5. Ad libitum — по желанию, как угодно
6. Ad usum externum, ad usum internum, ad usum proprium — для наружного применения, для внутреннего применения, для личного применения
7. Alter ego — второй я (близкий друг и единомышленник)
8. Amor et tussis non celantur — любовь и кашель не скрыть
9. Ars longa, vita brevis — жизнь коротка, искусство долговечно
10. Audiatur et altera pars — пусть будет выслушана и другая (противная) сторона
11. Aurea mediocritas — золотая середина
12. Aut vincere, aut mori — победить или умереть; победа или смерть
13. Barba philosophum non facit — борода не делает философом
14. Bene dignoscitur, bene curatur — (что) хорошо распознается, (то) хорошо лечится
15. Bis dat, qui cito dat — дважды дает тот, кто дает быстро; скорый дар ценен вдвойне
16. Consuetudo est altera natura — привычка — вторая натура
17. De facto — де-факто, фактически, на деле
18. De gustibus et coloribus non est disputandum — о вкусах и цвете не спорят
19. De jure — де-юре, юридически, по праву, формально
20. De lingua stulta incommoda multa — от глупых (пустых) слов возникает много неприятностей
21. De mortuis aut bene, aut nihil — о мертвых (следует говорить) или хорошо, или ничего
22. Debes, ergo potes — ты должен, значит, можешь
23. Dicere non est facere — сказать — еще не значит делать
24. Dictum — factum — сказано — сделано
25. Divide et impera — разделяй и властвуй (политический принцип древнеримских завоевателей и современных империалистов)
26. Do, ut des — даю, чтобы и ты (мне) дал
27. Dulce et decorum est pro patria mori — приятно (сладко) и благородно умереть за родину
28. Dura lex, sed lex — суров закон, но это закон
29. Dura necessitas — жестокая необходимость
30. Edimus, ut vivamus, non vivimus, ut edamus — мы едим, чтобы жить, но не живем, чтобы есть
31. Errare humanum est — человеку свойственно ошибаться
32. Est modus in rebus — есть мера в вещах (делах); всему есть предел (Гораций)
33. Etiam capillus unus habet umbram suam — даже один волос имеет свою тень
34. Ex necessitate — по необходимости
35. Ex officio — по обязанности, по долгу службы
36. Ex tempore — по мере требования, в нужный момент

37. *Exceptio regulam probat* — исключение подтверждает правило
38. *Exitus letalis* — смертельный исход
39. *Festina lente* — спеши медленно; не делай наспех (сравни: «Тише едешь, дальше будешь»)
40. *Fiat lux!* — да будет свет!
41. *Finis coronat opus* — конец — делу венец (конец венчает дело)
42. *Fortes fortuna adiuvat* — смелым судьба помогает (Теренций)
43. *Gaudeamus igitur* — давайте веселиться; будем радоваться
44. *Gutta cavat lapidem* — капля долбит (точит) камень
45. *Homo locum ornat, non hominem locus* — не место красит человека, а человек — место
46. *Homo, qui tacere nescit, legere nescit* — человек, который не умеет молчать, не умеет говорить
47. *Homo sapiens* — человек как разумное существо
48. *Honoris causa* — учитывая заслуги
49. *In corpore* — в полном составе, все
50. *In memoriam; pro memoria* — на память; для памяти
51. *In vestimentis non est sapientia mentis* — хорошая одежда — не доказательство мудрости
52. *In vivo; in vitro* — на живом организме, в естественных условиях; в склянке (в пробирке)
53. *Incognito* — инкогнито, тайно, скрытно
54. *Inter nos* — между нами
55. *Labor corpus firmat* — труд укрепляет тело
56. *Labor non opus, sed beneficium* — труд — не бремя, а благодеяние
57. *Labor omnia vincit* — труд все побеждает
58. *Lapsus linguae* — ошибка языка, невольная оговорка, обмолвка
59. *Larga manu* — щедрой рукой

60. *Lege artis* — по законам искусства, по всем правилам
61. *Libri amici, libri magistri* — книги — друзья, книги — учителя
62. *Litterarum radices amarae sunt, fructus iucundiores* — корни наук горьки, плоды — сладки
63. *Mea culpa* — моя вина
64. *Mens sana in corpore sano* — в здоровом теле — здоровый дух (Ювенал)
65. *Modus vivendi* — образ (способ) жизни, условия существования
66. *Multi multa sciunt, nemo — omnia* — многие знают много, никто не знает всего
67. *Multum vinum bibere, non diu vivere* — много вина пить — недолго жить
68. *Natura sanat, medicus curat morbos* — природа оздоравливает, врач лечит болезни
69. *Noli nocere!* — не повреди! (одна из медицинских заповедей)
70. *Nomina sunt odiosa* — имена ненавистны (не будем называть имен)
71. *Non foliis, sed fructu arborem aestima* — оценивай дерево по плоду, а не по листьям
72. *Non multa, sed multum* — не много, но многое; глубокое содержание в немногих словах
73. *Non progrēdi est regrēdi* — не идти вперед — значит идти назад
74. *Non vi, sed arte* — не силой, а искусством
75. *Nosce te ipsum* — познай самого себя (изречение Сократа)
76. *Nota bene!* — хорошо заметь, обрати внимание!
77. *Nulla dies sine linea* — ни одного дня без занятий (буквально: ни одного дня без черточки)
78. *O sancta simplicitas* — о святая простота! (слова, приписываемые Яну Гусу, увидевшему, что некая ста-

- рушка подбрасывает хворост в костер, на котором его сжигали)
79. O tempora, o mores! — о времена, о нравы! (Цицерон)
 80. Omne nimium nocet — все излишнее вредно
 81. Optimum medicamentum quies est — наилучшее лекарство — покой (Авл Корнелий Цельс)
 82. Otium post negotium — отдых после работы
 83. Omnia mea mecum porto — все мое (свое) ношу с собой (истинное богатство человека — его внутренние достоинства)
 84. Per aspera ad astra! — через тернии к звездам!
 85. Per se — в чистом виде; сам по себе; по существу
 86. Periculum in mora — опасность в промедлении
 87. Perpetuum mobile — бесконечное движение, вечный двигатель
 88. Persona grata — персона грата; лицо, пользующееся особым доверием или занимающее особое положение
 89. Persona non grata — персона нон грата; лицо, утратившее доверие, нежелательная личность
 90. Primus inter pares — первый среди равных
 91. Post factum — после свершившегося, задним числом
 92. Post scriptum — постскриптум, после написанного, приписка к письму
 93. Pro centum; pro mille — на сто (процент); на тысячу (промилле)
 94. Pro domo sua — для своего дома, в своих интересах
 95. Pro forma — проформа, ради формы, для вида
 96. Pulchra res homo est, si homo est — прекрасное существо человек, если он человек
 97. Qui querit, reperit — кто ищет — находит
 98. Repetitio est mater studiorum — повторение — мать учения

99. Rerum omnium magister usus est — лучший учитель — практика
100. Restituito ad integrum — полное выздоровление
101. Sapienti sat — для умного достаточно
102. Scientia potentia est — знание — сила
103. Sero venientibus ossa — поздно приходящим — кости
104. Sic transit gloria mundi — так проходит мирская слава
105. Similia similibus curantur — подобное лечится подобным
106. Sine ira et studio — без гнева и пристрастия, без предвзятого мнения (Тацит)
107. Sine spe — без надежды
108. Sol lucet omnibus — солнце светит всем
109. Status quo — существующее положение
110. Sui generis — своего рода, своеобразный
111. Suum cuique — каждому свое
112. Tabula rasa — чистая доска (нечто нетронутое, свободное от всяких влияний)
113. Tempora mutantur et nos cum illis mutamur — времена меняются, и мы меняемся с ними
114. Terra incognita — неизвестная земля, незнакомая область знаний, что-то неизвестное
115. Ubi concordia, ibi victoria est — где согласие — там победа
116. Ubi mel, ibi fel — где мед, там и желчь (сравни: «Нет розы без шипов»)
117. Ubi pus, ibi incisio; ubi pus, ibi evasua — где гной — там разрез; где гной — там очищая
118. Urbi et orbi — городу (Риму) и миру; всем, всем, всем.
119. Ut saluto, ita salutor — как я приветствую, так и меня приветствуют (сравни: «Как аукнется, так и откликнется»)
120. Utile dulci miscere — мешать приятное с полезным

121. *Vade mecum* (*vademecum*) — иди со мной (букв.); справочник, путеводитель, указатель
122. *Vale!* — будь здоров, прощай! (обычное окончание писем у древних римлян)
123. *Veni, vidi, vici* — пришел, увидел, победил (Юлий Цезарь)
124. *Verba volant, scripta manent* — слова улетают, написанное остается
125. *Veto* — запрещаю; вето, запрет
126. *Vita sine litteris mors est* — жизнь без науки — смерть (Вильям Гарвей)
127. *Volens-nolens* — хочешь не хочешь; волей-неволей
128. *Voluntas populi suprema lex est* — воля народа — высочайший закон
129. *Vox clamantis in deserto* — глас (голос) вопиющего в пустыне
130. *Vultus est index animi* — лицо — зеркало души

CARMEN SCHOLASTICUM
«GAUDEAMUS»

СТАРИННАЯ СТУДЕНЧЕСКАЯ ПЕСНЯ
«БУДЕМ РАДОВАТЬСЯ»

Вариант, который поют юноши	Вариант, который поют девушки
<i>Gaudeamus igitur,</i>	<i>Gaudeamus igitur,</i>
<i>Juvenés dum sumus!</i>	<i>Virginés dum sumus!</i>
<i>Post jucundam juventutem</i>	<i>Post ludos gratos amoris,</i>
<i>Post molestam senectutem</i>	<i>Post molestias uxoris</i>
<i>Nos habebit¹ humas</i> (bis)	<i>Nos habebit humus</i> (bis)

¹ Нас.

² *Habebit* (будущее время) — возьмет к себе.

<i>Vita nostra brevis est</i>	} bis
<i>Brevi finiétur¹</i>	
<i>Venit mors velociter,</i>	
<i>Rapit nos² atrociter,</i>	
<i>Nemini³ parcétur⁴</i>	(bis)
<i>Vivat Academia,</i>	} bis
<i>Vivant professores!</i>	
<i>Vivat membrum quodlibet⁵</i>	
<i>Vivant membra quae libet⁶</i>	
<i>Semper sint in flore!</i>	(bis)
<i>Vivat et res publica</i>	} bis
<i>Et qui illam regit,</i>	
<i>Vivat nostra civitas,</i>	
<i>Maecenatum⁷ caritas,</i>	
<i>Quae nos hic protégit</i>	(bis)

<i>Vivant omnes virgines</i>	} bis	<i>Vivant omnes juvenes</i>	} bis
<i>Graciles, formosae!</i>		<i>Nobiles, studiosi</i>	
<i>Vivant et mulieres</i>		<i>Vivat et avunculi</i>	
<i>Tenērae, amabiles,</i>		<i>Cognati, homunculi</i>	
<i>Bonae, laboriosae</i> (bis)		<i>Fortes, laboriosi</i> (bis)	
<i>Pereat tristitia,</i>	} bis	<i>Pereat tristitia,</i>	} bis
<i>Pereant odores⁸,</i>		<i>Profligatum genus,</i>	
<i>Pereat diabollus,</i>		<i>Pereant discordiae,</i>	
<i>Quivis antiburschius⁹</i>		<i>Vivant coeli incolae</i>	
<i>Atque irrisores!</i> (bis)		<i>Amor atque Venus!</i> ¹⁰ (bis)	

¹ *Brevi finiétur* (будущее время) — скоро закончится.

² Нас.

³ Никого.

⁴ *Parcétur* (будущее время) — не пощадит (с дат. пад.).

⁵ *Membrum quodlibet* — каждый член (общества).

⁶ *Membra quae libet* — все члены (общества).

⁷ *Maecenatum* (gen. pl.), *Maecenas, aitis, m.* — Мecenат, известный общественный деятель эпохи Августа (I в. до н. э.); его имя стало нарицательным для покровителя литературы и искусства.

⁸ В другой редакции *doiores* — болезни.

⁹ *Anti* — против + *Bursch(e)* — парень, студент (нем.) — «противостудент».

¹⁰ *Venus, aitis, f.* — Венера, богиня любви; любовь.

«Gaudeamus» — старинная студенческая песня, возникшая еще в XIII в. Она была широко распространена среди студентов Гейдельбергского и Парижского университетов. Авторы текста и мелодии неизвестны. В XV в. фламандский композитор Жан Оккенгейм обработал и записал ее мелодию, и с тех пор она стала традиционным гимном студентов.

Gau- de-a- mus i- gi-tur, ju- ve-nes dum
 su---mus; post ju-cun-dam ju-ven- tu- tem
 post mo-le-stam se-nec- tu-tem nos ha-be- - bit
 hu- - - -mus, nos ha-be- bit hu- - - -mus

Итак, будем веселиться,
 пока мы молоды!
 После приятной юности,
 после тягостной старости
 нас возьмет земля.

Жизнь наша коротка,
 скоро она кончится.
 Смерть приходит быстро,
 уносит нас безжалостно,
 никому пощады не будет.

Да здравствует университет,
 да здравствуют профессора!
 Да здравствует каждый член
 его,
 да здравствуют все члены,
 да вечно они процветают!

Да здравствует и государство,
 и тот, кто им правит!
 Да здравствует наш город,
 милость меценатов,
 которая нам здесь покровительствует.

Да здравствуют все девушки,
 ласковые, красивые!
 Да здравствуют и женщины,
 нежные, достойные любви,
 добрые, трудолюбивые!

Да исчезнет печаль,
 да погибнут ненавистники наши,
 да погибнет дьявол,
 все враги студентов
 и смеющиеся над ними!

(Пер. С.И. Соболевского)

ТЕКСТЫ

HEPAR

Hepar glandūla maxima corpōris humani est. Substantia hepatis mollis rubro-fusca est. Hepar in cavo abdominis sub diaphragmate locatur et secretioni bilis inservit. Illud in lobos duos impares dividitur: lobum dextrum majorem et lobum sinistram minorem. Lobus sinister dextro tenuior est. In hepāte facies tres distinguimus — faciem superiorem, inferiorem, posteriorem. Facies superior convexa, facies inferior concava sunt. In hepate margines duo sunt: margo anterior acutus, qui impressiones duas seu incisuras habet — incisuram vesicalem et umbilicalem, et margo posterior obtusus. Fel, cui (к которой) succus pancreaticus admiscetur, per ductum choledōchum in intestinum duodenum intrat. Usus hepātis est, ut fel secernat.

DE ABDOMINE (PLENC «PRIMAE LINEAE ANATOMIAE»)

Abdomen est cavitas, quae inter thoracem et pelvim locatur. Divisio interna est in tres cavitates: in cavitatem periton(a)ei, in cavitatem lumbalem, in cavitatem pelvis. In cavitate periton(a)ei: omentum, ventriculus, intestina tenuia et crassa, hepar cum vesica fellea, mesenterium, lien, pancreas, vasa lactea, quae intra duplicaturam mesenterii locantur. In cavitate lumborum extra periton(a)eum continentur: renes, glandulae suprarenales, ureteres, aorta descendens, vena cava ascendens, receptaculum chyli sive cisterna chyli. In cavitate pelvis sub periton(a)eo sunt: vesica urinaria, (intestinum) rectum et cetera organa.

THORAX

Thorax et abdomen in trunco hominis sunt. Thorax in parte superiore trunci est, abdomen in parte inferiore est. Thorax a claviculis usque ad diaphragma porrigitur. Ea pars trunci partim ossea, partim carnea est et interne membrana vestitur.

Membrana pleura appellatur. Pleura membrana levis, robusta et tensa est. Ea costis et musculis intercostalibus adhaerens et totum cavum thoracis cingit. In thorace pars tracheae, pulmones, cor, pericardium cum vasis locantur. In thorace atque pars maxima (o)esophagi locata est. Trachea a radice linguae ad pulmones descendit, ubi in multos ramos dividitur. Pars superior tracheae larynx dicitur. Pars inferior juxta vertebram quartam colli in duos ramos dividitur, qui bronchi vocantur. Trachea ex an(n)ulis cartilagineis componitur.

DENTES

Dentes in cavitate (cavo) oris locati sunt. In aetate puerili dentes decidui increscunt.

Postea dentes decidui decidunt et dentes permanentes increscunt. In omni dente corona dentis, collum dentis et radix dentis distinguitur. Alii dentes unam radicem, alii plures radices habent.

Materia dentium ex dentino, enamelo et substantia ossea constat. Radix dentis periodontio cingitur. Praeterea gingivae dentes cingunt item et periosteum. Intra coronam dentis locatur cavitas (cavum) et canalis dentis.

In apice radiceis dentis est foramen apicis dentis. Per foramen apicis dentis in cavitatem (cavum) dentis, ubi pulpa dentis est, vasa sanguinea et nervi intrant. Dentes forma coronae sunt: dentes incisivi, dentes canini, dentes pr(a)emolares, dentes molares et dentes (sapientiae) serotini.

GASTRITIS

Gastritis est inflammatio gastris. Genera gastritidum: gastritis acuta et gastritis chronica. Gastritis acuta dividitur in gastritidem acutam simplicem, gastritidem corrosivam et gastritidem suppurativam, seu phlegmonosam. Gastritis chronica dividitur in gastritidem atrophicantem et gastritidem hypertrophicantem. Gastritis acuta simplex oritur a errore nutritionis.

DE MODIS INTRODUCTIONIS MEDICAMENTORUM

Medicamenta saepissime «per os» sumuntur, rarius aliis modis introducuntur. Solutiones speciales adhibentur pro injectionibus subcutaneis, vel intra venas, intra arterias introducuntur etc. Suppositoria in rectum, globuli in vaginam inducuntur. Unguenta saepe «pro frictione» signantur. Sunt medicamenta «pro inhalatione». Sunt etiam medicamenta, quae sub linguam ponuntur.

DE DOSIBUS

Doses remedium sunt: dosis minima, dosis media — dosis medicinalis seu dosis therapeutica, dosis maxima, dosis toxica, dosis letalis. Pharmacopoea doses maximas remedium venenorum et remedium heroicorum probe notat «pro dosi» et «pro die». Doses toxicae morbos molestos et interdum mortem provocant. Jam decigrammata duo (0,2) Morphini dosis letalis est. Medicus et pharmaceuta doses medicamentorum bene scire debent.

LITTERA YPSILON (Y, y)

Littera ypsilon in verbis graecis adhibetur. Exempli causa in verbis: amyllum, Oryza, Glycyrrhiza, cyanidum, Hyoscyamus, Amygdala, Ichthyolum etc. Littera ypsilon scribitur in praepositionibus hyper- et hypo- — Kalii hypermanganas, Natrii hyposulfis, injectio hypodermica, hypervitaminosis et hypovitaminosis etc. Saepe ypsilon occurritur in verbis compositis cum radicibus graecis: oxy-, hydr-, pyr- — Oxygenium, Zinci oxydum, Hydrogenium, Hydrogenii peroxydum, Calcii hydroxydum, Hydrargyrum etc.

DE PULVERIBUS

Pulvis est forma medicamentorum dura. Nomina pulverum varia sunt. Sunt pulveres grossi, grossissimi, subtiles,

subtilissimi; sunt pulveres simplices et compositi; sunt pulveres divisi et indivisi; sunt pulveres ad usum internum et pulveres ad usum externum. Pulveres indivisi plerumque sunt pulveres ad usum externum, qui aspersiones nominantur. Pulveres divisi pro usu interno adhibentur.

DE UNGUENTIS

Unguentum est forma medicata ad usum externum, quae consistentiam adipis suilli habet. Pro basi unguentorum Lanolinum, Vaselinum, adipis animalium, olea vegetabilia, cera, Paraffinum, Ichthyolum, Naphthalanum etc. adhibentur.

Remedia ingredientia sunt liquores et pulveres varii.

Ad praeparationem unguentorum tales liquores sunt: Terebinthina, pix liquida, solutio Plumbi subacetatis, liquor Aluminium subacetatis etc. Ex pulveribus tales pulveres adhibentur: Camphora pulverata, amyllum Solani, Sulfur depuratum. Hydrargyrum praecipitatum album, Talcum, Bismuthi subnitras etc.

Unguenta in ollis bene clausis in loco frigido et obscuro servantur. Unguentum ophthalmicum semper ex tempore paratur. Unguenta ex officinis praecipue in ollis cum signatura flava dantur.

DE ACIDIS

Acida sunt cum oxygenio et sine oxygenio. Acida cum oxygenio: acidum carbonicum, acidum sulfuricum, acidum sulfurosum, acidum nitricum, acidum nitrosum etc.

Acida sine oxygenio: acidum hydrochloricum, acidum hydroiodicum, acidum hydrobromicum etc.

Acidum nitricum fumans et acidum hydrochloricum concentratum acida fortissima sunt. Mixtura acidi nitrici cum acido hydrochlorico (1 : 3) «aqua regis» nominatur, quia etiam aurum, «regem metallorum» solvit.

Medici acidum hydrochloricum purum dilutum contra dyspepsiam adhibent.

Formate nomina latina acidorum cum suffixo «icum» a verbis: citrus, arsenicum, formica, borum, nicotinum, acetum.

SUPRASTINUM

Suprastinum praeparatum antihistaminicum est. Medicus Suprastinum ad dermatōses allergicas (urticariam, eczēma, pruritus, dermatitidem), rhinitidem allergicam et conjunctivitidem, allergias medicamentosas saepe praescribit. Praeparatum effectum celerem dat atque effectum sedativum habet.

Suprastinum forma tabulettarum et solutionis praescribitur.

Rp.: Tab. Suprastini 0,025 N. 20

D. S.

Rp.: Sol. Suprastini 2% 1 ml

D. t. d. N. 6 in amp.

S.

DISPOSITIO REMEDIORUM IN RECEPTO COMPOSITO

In receptis compositis post verbum contractum «Rp.» locum primum remedium basis occupat. Post basim saepe remedium adjuvans scribitur. Deinde, si necesse est, remedium corrigens additur, quod saporem, odorem et colorem medicamento corrigit. Remedia corrigentia sunt: saccharum, sirupi, oleum Menthae et alia.

Loco postremo remedium constituens stat, quod formam medicamento constituit. Ex numero remediorum constituentium saepe in receptis videmus: aquam destillatam, spiritum Vini, adipem suillum (seu axungiam porcinam); Vaselineum, Lanolinum et butyrum Cacao.

OLEA PINGUIA

Olea pinguia e seminibus et fructibus pressura conficiuntur. Olea pinguia in aqua non solvuntur, male in spiritu solvuntur, in chloroformio et aethere bene solubilia sunt. Oleum Ricini in spiritu bene solubile est.

In Pharmacopoea Rossica olea pinguia sunt: oleum Amygdalarum, oleum Cacao (seu butyrum Cacao), oleum jecoris, oleum Persicorum, oleum Ricini. Plerumque olea pinguia ut constituenta ad praeparationem unguentorum, pastarum, linimentorum, suppositoriorum, globulorum vaginalium et solutionum praescribuntur. Oleum Amygdalarum et oleum Persicorum ad praeparationem solutionum injectabilium adhibentur. Nonnulla olea pinguia exempli causa oleum Ricini, oleum Jecoris per se adhibentur.

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О НЕКОТОРЫХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМАХ

Лекарственной формой называется придаваемая лекарственному средству или лекарственному растительному сырью удобная для применения форма, при которой достигается необходимый лечебный или профилактический эффект.

В зависимости от консистенции лекарственные формы бывают твердые, мягкие и жидкие. Одно и то же лекарственное средство может быть приготовлено в различных лекарственных формах.

tabuletta, ae, f.
таблетка

Твердая дозированная лекарственная форма, которую получают прессованием лекарственных веществ или смеси лекарственных и вспомогательных веществ. Предназначается преимущественно для внутреннего применения (ad usum internum). Некоторые виды таблеток используются для наружного (ad usum externum) или инъекционного (pro injectionibus) применения (после растворения в соответствующем растворителе).

tabuletta obducta
таблетка, покрытая
оболочкой

Таблетка, покрытая оболочкой, предназначенной для улучшения внешнего вида, вкуса, сохранности, локализации места действия.

dragée (пескл.)
драже

Твердая дозированная лекарственная форма ad usum internum, которую получают путем многократного насаживания (дражирования) лекарственных средств и вспомогательных веществ на гранулы.

granulum, i, n.
гранула

Твердая лекарственная форма в виде однородной частицы (крупинки, зернышка) округлой, цилиндрической или неправильной формы. Предназначена ad usum internum.

pūvis, ūris, m.
порошок

Твердая лекарственная форма в виде порошка, которая предназначена ad usum internum, ad usum externum и pro injectionibus (после растворения в соответствующем растворителе).

По составу различают: pulvis simplex (простой порошок) и pulvis compositus (сложный порошок). Прописывают и отпускают: pulvis indivisus (порошок, не разделенный на дозы) и pulvis divisus (порошок, разделенный на дозы). Pulvis indivisus обычно применяется в качестве aspersio, onis, f. (присыпка) и представляет собой pulvis subtilissimus (мельчайший порошок) ad usum externum.

unguentum, i, n.
мазь

Мягкая лекарственная форма, имеющая мягкую консистенцию. Предназначена ad usum externum.